

**Traducció tècnica i científica B-A (anglès-castellà)**

Codi: 101289

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Lorenzo Gallego Borghini

Correu electrònic: Lorenzo.Gallego@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

### Altres indicacions sobre les llengües

No.

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Demostrar que posseeix un domini avançat de la llengua castellana.

### Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos científics i tècnics de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció científica i tècnica, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos científics i tècnics.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció científica i tècnica.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció científica i tècnica.

- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció científica i tècnica.

## Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits tècnics i científics.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits tècnics i científics amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits tècnics i científics.
9. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció tècnica i científica.
10. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció tècnica i científica.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
12. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor tècnic i científic.
13. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció tècnica i científica i dur a terme les tasques corresponents

18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.

## Continguts

- Camps del saber en l'àmbit científic.
- Aspectes bàsics del sector de la medicina (organitzacions internacionals, perfils laborals, contextos en què es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.).
- Aspectes bàsics d'un sector tècnic prototípic, com ara enginyeria, telecomunicacions, etc. (perfils laborals, contextos en què es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.)
- Processos específics de la traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, postedició, control de qualitat de documentació, etc.).
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara l'article original de recerca, informes clínics, conferències, monografies especialitzades, llibres de text especialitzats, articles de divulgació científica, informació per a pacients, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara patents, informe tècnic, manual d'instruccions especialitzat, norma tècnica, projecte tècnic, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció científica i tècnica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció científica i tècnica.

[NOTA IMPORTANT: Aquests continguts són orientatius. El docent decidirà els continguts específics del curs.]

## Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

**Tipus: Dirigides**

Realització d'activitats de traducció	33	1,32
Resolució d'exercicis	12	0,48

**Tipus: Supervisades**

Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4

**Tipus: Autònomes**

Cerca de documentació	30	1,2
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76
Preparació d'exercicis	8,5	0,34

**Avaluació**

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com «NO AVALUABLE» l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

**Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	20%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	80%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

## **Bibliografia**

Montalt, Vicent. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, Mariana (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

El docent proporcionarà la bibliografia adequada als continguts de cada curs.